

FRÉDÉRIC CHOPIN



Polonaisen für Klavier

肖邦  
波兰舞曲集

湖南文艺出版社

Edition Breitkopf 8323

BREITKOPF & HÄRTEL

FRÉDÉRIC CHOPIN

(1810 — 1849)

Polonaisen für Klavier

肖邦  
波兰舞曲集

编订

伊格纳齐·弗里德曼



BREITKOPF & HÄRTEL

Edition Breitkopf 8323

---

湖南文艺出版社

Licensed Chinese edition.

Original German edition: ©by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden.

德国布赖特科普夫与黑泰尔公司独家授权

版权所有，不得翻印

著作权合同图字：18-2000-88

### 肖邦波兰舞曲集

编订：伊格纳齐·弗里德曼

责任编辑：孙 佳

\*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷三厂印刷

\*

2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本：970×640 1/8 印张：13.5

印数：1—6,000

ISBN 7-5404-2475-3

J·395 定价：26.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

21



## 前 言

现在这套新版肖邦作品集，是我应布赖特科普夫与黑泰尔公司（Breitkopf & Härtel）的要求编订的。编订主要是根据原稿，原稿不明确之处，则参照了一些更早的版本和净版。

在接受此任务之初，我是有些惶恐不安的。因为肖邦的作品有许多版本，其中不乏十分优秀的。但是，在我看来，大部分的踏板、指法及演奏提示已经过时，许多分句法也有错误。从肖邦所处的时代到现在，钢琴本身在构造上已有了很大的进步，但已出版版本的踏板标记却没有反映出这一点。肖邦的指法体系，某些在当时也许是先进的，但现在在某些方面已经完全被淘汰了。连线在早期版本中经常被错看成分句连线，反过来，分句连线也常被错看成连线。

正因为如此，我才决定从事这项艰巨的工作。我并不奢望自己的版本被称做“权威版本”，因为凡书都难免疏漏之处，但我还是斗胆认为这个版本有了小小的进步。为了把它献给音乐爱好者——因为他们对肖邦持久不减，甚至与日俱增的热爱与尊敬，我们将肖邦一些尚未出版的、不广为人知的作品也选进来，甚至想把出自肖邦之手的所有作品都悉数收入此版本。但是我不得不尽量抑制住这种冲动。幼年的鲁莽，少年的得意，以及他漫长一生中某些并不广为流传的作品——都不能影响我们对肖邦天才创造力的评价。本书是迄今为止最为完整的肖邦作品集。

为让本书更适合专业音乐人士、钢琴演奏家，以及对音乐技巧和钢琴曲感兴趣的内行和业余爱好者使用，布赖特科普夫与黑泰尔——这两个我最为忠实的出版公司，已经开始着手进行大规模的出版肖邦钢琴曲的准备工作。

关于本书的内容，众所周知，各版本之间最大的不同在于选曲的差别上。我认为这些差别有可能出自于肖邦在进行校对时经常对原稿进行的改动，因为他在改动之后并没有在手稿中标明改动的位置；也有可能是在对原稿进行抄写时出现的笔误（有时肖邦的许多作品会同时出现在各个不同的城市，如莱比锡、巴黎和伦敦。由此可见每一个城市都可能有自己的抄写本）；另外，这种差别还有可能是由于肖邦在对不同的学生授课时，修饰和改进的地方不同（当然这一点并非仅针对那些有问题的作品而言）。因此，这些差别作为“原始起源”，在自我掩饰下，部分由肖邦的学生——再是他学生的学生，依次流传下来，到现在也就无任何权威版本可言了。

以上是一个有所选择就有所继承的典型范例。然而不管肖邦对他的作品的

解释和修饰的地方有何不同，这样流传下来的版本都是好版本；也不管肖邦的手稿哪一处被丰富补充了，只要这种补充是建设性的，是符合传统的，我们同样也能接受。针对出现在不同版本中的这些补充、修改，我在本书中均会予以标注，或者在经过审慎的辨别后予以剔除。同样，每一个技巧性的变动虽已经为肖邦的那些优秀学生以及肖邦作品的研究者们所接受，但这类变动要为编辑所承认的话，就必须先驱除掉那些对肖邦的愚蠢的推断：有人认为肖邦仅仅是一个在屋子里作画的作曲家，一个娘娘腔的作曲家，一个沉迷于表达本国节拍的音乐诗人。然而，在世界上还罕有几个作曲家的作品有像肖邦作品那样丰富多彩的色调；也没有几个作曲家能像肖邦那样在作品中将各种不同类型的感情天衣无缝地融合在一起（如抒情的、戏剧性的、史诗般的感情），这种天才的处理使肖邦的作品给人一种尽善尽美的艺术感；更没有几个艺术家能像肖邦那样对音乐的和声，对 19 世纪的作曲家，甚至是对当代作曲家产生如此大的革命性的影响；肖邦深知在作品中如何去表达祖国的痛苦，如何去表达对祖国的热爱、激情、温柔以及虔诚……除了以上这些，肖邦确实是一位居家创作的作曲家，他拥有最迷人的风度，最优雅的气质和无人可比的才智，就这些而言，肖邦是空前绝后的。因此说他是一个居家创作的作曲家绝对不是对他的贬低，而是对他优秀品质的实实在在的赞扬。也许我的这个版本会得到许多新朋友的青睐，但是我仍将继续努力向大家介绍肖邦的作品，因为他是波兰最伟大的作曲家，是一位为自由、人权呐喊的有着女性般温柔与优雅的诗人，也是迄今为止对欲望与情感最高贵、优雅的诠释者。

伊格纳齐·弗里德曼

1912 年 7 月

（徐小芳 译）

## 再版前言

沃尔特·尼曼（1876—1953，德国作曲家、音乐学家）在他著名的《键盘作品》（1918年第8版）一书中，称赞波兰钢琴家伊格纳齐·弗里德曼（1882—1948，波兰钢琴家、作曲家）是“当代最具光芒的肖邦作品演奏家”。弗里德曼1882年2月14日生于波兰克拉科夫市附近的波德戈热，孩提时代即以神童闻名于世。他的启蒙老师特奥多尔·莱谢蒂茨基（1830—1915，波兰钢琴家、教师与作曲家），是整个那一代钢琴家中仅次于李斯特的最卓越的教师，他发掘了弗里德曼的天赋，通过严格的训练，为其日后的辉煌事业奠定了坚实的基础。1904年弗里德曼在维也纳成功地举办了个人音乐会的首演，然后在欧洲、美国和澳大利亚巡回举办了2800多场音乐会，间或还与其他艺术大师合作，如波兰小提琴家布罗尼斯拉夫·胡贝尔曼，西班牙大提琴家帕弗洛·卡萨尔斯。弗里德曼在柏林一直住到1914年，然后展转哥本哈根及美国，1940年定居澳大利亚，1948年1月26日在悉尼去世。

从哥伦比亚公司最近重新编辑整理的早期录音中可以发现，弗里德曼的风格特点是将炉火纯青的技巧糅入秋毫不爽的敏感，细腻地表现出节奏与音色中的各种精细微妙的差别。弗里德曼不仅是一位演奏大师，而且还为钢琴改编、创作了许多经典性作品。除编辑有舒曼和李斯特的作品集外，他还负责了1913至1914年间由德国音乐出版公司——布赖特科普夫与黑泰尔公司（Breitkopf & Härtel）出版的肖邦作品集的编订工作。尽管他时常是从演奏家的角度来考虑音乐，并总是在演奏中充满伟大的想象力，以及以“自命不凡的气势，展示其出类拔萃和绚丽多姿的天才个性”（尼曼《键盘大师》1919年版），然而作为一位编辑，他也表现出了对作品高度负责的使命感，摒弃了以现代意识语汇去曲解净版的误导。弗里德曼的这个版本，即使在今天也值得我们重视，它是一位伟大艺术家与肖邦作品的激情碰撞，是令人激动的重要文献。

“某种骑士般的品质为波兰舞曲定下了基调：或明亮或阴沉；有时紧张，有时又充满了热切的渴望——无望的悲伤——和对爱的狂喜。”这段话是1814年E.T.A. 霍夫曼在评价波兰舞曲时所说的。

他试图诠释波兰舞曲——这种波兰人民的民族舞蹈的特点。然而这段话也可以毫无保留的用在肖邦对艺术的杰出贡献上。海因里希·海涅在谈起“骑士般的爆发和历史的悲哀”时，他也有同感。1837年留给肖邦的是一个被敌人铁蹄践踏的波兰，以及遍地的流亡者和热情高涨的爱国者。

现存最早的一首波兰舞曲（作品完成后就得以出版），出自于一个年仅7岁的天才儿童之手。该舞曲为g小调。从这首作品可以惊奇地发现，肖邦是一位非常善于从波兰舞曲的前辈身上吸取养分的作曲家。这些前辈有：奥金斯基，钢琴家和作曲家玛丽亚·希曼洛斯卡，卡尔·玛丽亚·冯·韦伯，甚至还有莫扎特的儿子弗朗茨·克萨维尔（《忧郁波兰舞曲》的作者）。肖邦从他们身上吸取了养分之后，迅速用自己的独特方式对他们的音乐进行发展。肖邦在钢琴与乐队（作品第2号）《把手伸给我》主题变奏曲的终曲、大提琴与钢琴（作品第3号）作了进一步尝试，在升c小调和降e小调上将自己无与伦比的天才与波兰舞曲完美艺术相结合，试图创造出大师级的作品。作品写于1834年到1835年之间，与作品第26号一起发表于1836年。在第一首乐曲中，骑士般的优雅和力量、热情相互交替；而第二首乐曲却充满了一种历史的悲伤气氛，这首作品的前奏充满了令人窒息的忧郁。

肖邦的作品第40号发表于1840年，他把这首作品题献给他最好的朋友尤里安·冯塔那。尤里安·冯塔那曾经帮助肖邦发表了许多作品，在肖邦逝世后还参与编辑了肖邦作品第66号到74号。作品第40号包括两首风格迥异的乐曲。第一首是一首才华横溢的A大调波兰舞曲。该舞曲风格简洁，旋律刚劲有力，但它并不代表肖邦的典型风格。这首作品在当时非常流行，被称为“军队波兰舞曲”，后来却屈服于对某些乐器演奏的适应，而被扭曲为极其喧嚣的乐曲。第二首是一首c小调波兰舞曲，创作于作者1838年到1839年与乔治·桑在玛略尔卡岛共同生活期间。该作品意蕴非常含蓄，开始时低音部的八度进行也给作品带来了一种特殊的风格。

1841年，肖邦发表了作品第44号升f小调波兰舞曲。该作品充满了反叛性格，在许多方面与作品

第 26 号第二首相关。令人惊奇的是，肖邦在作品第 44 号中突然插入了 A 大调玛祖卡风格的舞曲，这样一来作品第 44 号就成了一首“三重奏舞曲”。玛祖卡舞曲的插入使得本来是反映英勇斗争的作品，竟然烘托出了一派宁静平和的田园景象。因此，肖邦在给冯塔那的一封信中写道：“虽然作品第 44 号更像是一首幻想曲，但是实际上它还是一首波兰舞曲。”

肖邦在 1843 年发表了他的作品第 53 号。这首作品是一首降 A 大调波兰舞曲，该舞曲再一次打破了波兰舞曲业已确立的三段体格式。普尔·科克扎斯基中肯地赞扬了肖邦的这首作品，他认为这是肖邦一生最为伟大的波兰舞曲。肖邦的这首作品具有浪漫曲般的强劲的震撼力，因此弹奏起来需要高超的技巧（在作品中部低音部还含有 E 大调的八度进行）。作品第 53 号的结构虽然很新颖，但是整体感觉非常匀称，令人叹服。

1846 年肖邦发表了作品第 61 号，这是一首降 A 大调波兰舞曲——幻想曲，也是肖邦对波兰舞曲创作最为晚近的贡献。起先他并不知道该如何称呼这首曲子，这一点我们可以在他 1845 年的一封家信中获得证实。在取这么一个复名之前，该作品是以一首波兰舞曲的身份出现在各类出版物上的，这也恰好反映了这首曲子的本质。本质上来说，作品第 61 号是一首波兰舞曲。波兰舞曲的开始往往是轻柔的，有些细微的差别我们甚至很难察觉。波兰舞曲

的这种特点很容易掩盖舞蹈节奏。但是波兰舞曲又多用于在开放式酒吧的即兴演奏，因此在其特征与实用性之间就存在一对矛盾，然而肖邦的作品第 61 号却为解决这对矛盾架设了一座沟通的桥梁。该作品的成功使肖邦的艺术成就达到了顶点——其他任何人的任何作品均难以逾越的顶点。作品第 61 号的创作既运用了类似于奏鸣曲般的高超技巧，也运用了丰富的和声，而这些特征就成了后来肖邦作品的典型风格。

根据自己的喜好，弗里德曼挑选了肖邦早期的四首波兰舞曲，然而对于这四首舞曲肖邦却认为并不值得发表。一首是肖邦在 12 岁的时候创作的一首升 g 小调波兰舞曲，这首作品最先发表于 1864 年。该作品显示了这个天才儿童杰出的音乐天赋和钢琴演奏才华。由冯塔那整理、1855 年发表的肖邦作品第 71 号所收录的是肖邦在 1825 年到 1828 年间所创作的作品。这些作品包括 d 小调、降 B 大调和 f 小调波兰舞曲各一首。尽管这些作品秉承了早期波兰舞曲的模式，但是它同时又散发出一种优雅的风格，显示出作曲家超凡的音乐才能，以及肖邦作品所独有的忧郁的魅力。特别是如果演奏者在演奏肖邦作品时具有丰富的想象力，而且能察觉到那些细微的音色和节奏变化，并且也有如弗里德曼在演奏肖邦作品第 71 号时所显示的那种对音乐的高超的理解力的话，肖邦作品所散发出的魅力就会更加令人难以抵挡。

约阿希姆·拉德海姆  
1984 年春于卡尔斯厄

（徐小芳 译）

# 目 次

op. 26 Nr. 1 升 c 小调 1



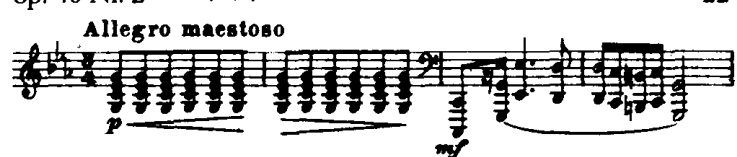
op. 26 Nr. 2 降 e 小调 7



op. 40 Nr. 1 A 大调 16



op. 40 Nr. 2 c 小调 22



op. 44 升 f 小调 29



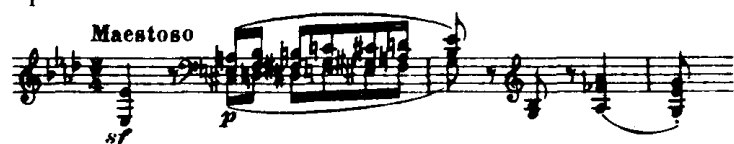
op. post. 升 g 小调



op. 53 降 A 大调

页码

45



op. 61 (幻想曲) 降 A 大调

57



op. 71 Nr. 1 d 小调

72



op. 71 Nr. 2 降 B 大调

81



op. 71 Nr. 3 f 小调

88



96

献给朋友约瑟夫·德绍尔

## 二首波兰舞曲

### I

Fr. 肖邦 op.26 Nr.1

伊格纳齐·弗里德曼 编订

**Allegro appassionato** M.M. ♩ = 96

ff mf

sf

ten.

p poco riten. pp

a t. 3

ff mf

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *sf* (sforzando) in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ten.* (tension) in the treble staff, *p* (piano) in the treble staff, *sf* (sforzando) in the bass staff. Tempo: *poco riten.* (poco ritenuto) in the treble staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *pp* (pianissimo) in the treble staff, *a t.* (a tempo) in the treble staff. Tempo: *sotto voce* (sotto voce) in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo) in the treble staff, *p* (piano) in the treble staff, *cresc.* (crescendo) in the treble staff, *f* (forte) in the treble staff. Tempo: *Led.* (Lento) in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo) in the treble staff, *sf* (sforzando) in the bass staff. Tempo: *Led.* (Lento) in the bass staff.

First system of musical notation. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music is in 4/4 time. The first measure has a forte (*sf*) dynamic. The second measure has a piano (*p*) dynamic and the word *soave*. The system includes several measures with piano pedals (*Ped.*) and asterisks (\*) indicating specific pedal points.

Second system of musical notation. It continues the piece with various melodic lines and piano pedal markings (*Ped.*) and asterisks (\*) indicating specific pedal points.

Third system of musical notation. It features a piano (*pp*) dynamic, a crescendo (*cresc.*), and a ritardando (*riten.*). The system includes several measures with piano pedals (*Ped.*) and asterisks (\*) indicating specific pedal points.

Fourth system of musical notation. It includes a tenuto (*ten.*) marking and a triplet of eighth notes. The system includes several measures with piano pedals (*Ped.*) and asterisks (\*) indicating specific pedal points.

Fifth system of musical notation. It includes a *poco riten.* marking and a *a t.* (ad libitum) marking. The system includes several measures with piano pedals (*Ped.*) and asterisks (\*) indicating specific pedal points.

[illegible]

Musical score for "The Merry Widow" (Act II). The score is written for voice and piano. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked "a t." (Allegretto). The score includes a piano introduction with a "rit." (ritardando) marking. The vocal line features a melodic phrase with fingerings (5, 1, 3, 5, 2, 2, 4, 2, 4, 3, 2, 3) and a "rit." marking. The piano accompaniment includes a bass line with a "rit." marking and a treble line with a "rit." marking. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

First system of musical notation, measures 1-3. Treble and bass staves with notes and fingerings. Pedal markings and asterisks are below the staff.

Second system of musical notation, measures 4-6. Treble and bass staves with notes and fingerings. Pedal markings and asterisks are below the staff.

Third system of musical notation, measures 7-9. Treble and bass staves with notes and fingerings. Pedal markings and asterisks are below the staff.

Fourth system of musical notation, measures 10-12. Treble and bass staves with notes and fingerings. Pedal markings and asterisks are below the staff.

Fifth system of musical notation, measures 13-15. Treble and bass staves with notes and fingerings. Pedal markings and asterisks are below the staff.

a tempo

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked "a tempo".

The first system includes a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system features a forte (*f*) dynamic marking and a triplet in the right hand. The fourth system includes a decrescendo (*dim.*) and a ritenuto (*riten.*) marking. The fifth system includes a triplet in the right hand and a ritardando (*rit*) marking.

Other markings include "Led." (likely a publisher's mark) and a star symbol (\*).

## II

7

Maestoso M.M. ♩ = 96 = 104

op. 26 Nr. 2

*poco riten.* *accel.* *poco riten.*

*pp* *3 4 2 (4) 1* *2 1 3 2* *Ted.* \*

*accel.* *riten. e cresc.* *a tempo*

*p* *f* *Ted.* \*

*cresc.* *ff* *M.M. ♩ = 84* *tr* *con forza* *2 3 1 4 1* *Ted.* \*

*ff* *(1 2 3 1 2 1)* *sf* *p* *agitato* *1 2 3 2 3 1 3* *2 1* *Ted.* \*

*3 2 4 2 5 3 2 1* *(3 2 3)* *3 2 3* *4 3 2 1* *4 3 2 1* *2 3 2* *5* *Ted.* \*

*3* *2 1 4* *5 3 2* *3 2* *3 2* *a t.* *4 5 2 4* *5 1* *p* *(poco accel.)* *Ted.* \*

This page contains five systems of musical notation for a piano piece, likely in a minor key (indicated by three flats in the key signature). The notation includes complex fingerings, dynamics, and articulation.

**System 1:** The first system begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. It features intricate fingerings: 3 2 1 4 2, 5 4 1 2, and a sequence of (5 4 3), (2 1 2), (3 4), (5 3 4 2 1 2 3 4 1), and (3 1 4 2). The notation includes slurs and ties, with the word "Led." and asterisks marking specific points.

**System 2:** The second system includes a *cresc.* (crescendo) marking and a *f* (forte) dynamic. Fingerings include 5 3 2 4 and 1 1. The notation includes slurs and ties, with the word "Led." and asterisks marking specific points.

**System 3:** The third system includes a *ff* (fortissimo) dynamic and a *cresc.* marking. Fingerings include 5 1 4 5 and 5 4. The notation includes slurs and ties, with the word "Led." and asterisks marking specific points.

**System 4:** The fourth system includes a *sf* (sforzando) dynamic. Fingerings include 3 2 1 4 and 1 4. The notation includes slurs and ties, with the word "Led." and asterisks marking specific points.

**System 5:** The fifth system includes a *sf* dynamic. Fingerings include 1 1 1 2 1 2 and 1 2 1. The notation includes slurs and ties, with the word "Led." and asterisks marking specific points.

85 *tr* *ff* *sf* *p* *dim.*

*Ted*\* *Ted*\* *Ted*\* *Ted* \* *Ted* \* *Ted* \* *Ted* \* *Ted*

*calando*

2 1 2 1 2 1 2 5 4 3 2 1 4 3 2

*Ted* \* *Ted* *Ted* *Ted* \* *Ted* \* *Ted* \* *Ted* \*

*p* *pp*

*poco riten.* *accel.* *poco rit.*

*sotto voce* *pp*

*Ted* \*

*accel.* *rit. e cresc.* *a tempo* *cresc.*

*p*

*con forza* *tr* *ff* *fff* *sf p* *agitato*